

标准日本語初級下册 第四十九課

本課课文

(1)

「今日できることを、明日に延ばすな。」田中さんは、子供のころ、そう教えられました。

張さんが、辞書を貸してくれと、言っていましたよ。

「御飯はよく噛んで、ゆっくり食べなさい。」純子さんは、お母さんから注意されました。

(2)

それぞれの国には、いろいろなことわざや格言があります。例えば、日本には、「聞くは一時の恥、聞かぬは一生の恥じ。」と言うことわざがあります。これは、「自分の知らないことは、人に聞きなさい。その時、聞くのが恥ずかしくても、それは一時のことです。聞かないでいると、一生知らないままで終わってしまいます。もっと恥ずかしいことになりますよ。」と言う意味です。

そして、中国の「論語」には、「」と言う言葉があります。日本語に訳すと、「知らないことは、知らないとはっきり言え。それが、知ることにつながるのだ。」と言う意味になります。日本のことわざと同じことを言っているのが、わかります。

世界中には、たくさんのことわざがあります。しかし、先人の「これだけは、忘れないでくれ。」という、子孫への思いや戒めには、似たものが多いのかもしれない。

(3)

田中：世界中に、たくさんのことわざや格言がありますね。

王：ええ。同じ意味のものもあれば、ぜんぜん違う意味のものもあって、おもしろいですね。

張：「あしたはあしたの風が吹く。」と「今日できることを、明日に延ばすな。」とでは、まったく逆の意味ですね。

田中：日本には、「旅は道連れ。」という言葉と、「人を見たら、泥棒と思え。」という言葉があります。この二つも、意味がまったく逆です。

王：そう言えば、日本にも、「鉄は熱い間に打て。」という言葉があるそうですね。同じ言葉が、中国にもあるんですよ。

田中：きっと、中国から伝わったんでしょう。中国の成語は、日常会話の中でよく使われています。「四面楚歌」や「百発百中」などです。

張：日本語の中には、欧米から入ってきた言葉もあれば、中国の成語もあるんですね。

词汇 I

延ばす (のばす) (2) [动 1] 拖延, 延长

噛む (かむ) (1) [动 1] 嚼

ことわざ (0) [名] 谚语
格言 (かくげん) (0) [名] 格言
一時 (いっとき) (4) [名] 一时, 暂时
恥 (はじ) (2) [名] 难为情, 耻辱
一生 (いっしょう) (0) [名] 一生
意味 (いみ) (1) [名] 意思
つながる (0) [动1] 连结
先人 (せんじん) (0) [名] 先辈, 先人
子孫 (しそん) (1) [名] 子孙
思い (おもい) (2) [名] 希望
戒め (いましめ) (0) [名] 告诫, 教训
似る (にる) (0) [动2] 相似
ぜんぜん (0) [副] 全然, 完全
吹く (ふく) (1) [动1] 吹, 刮
まったく (0) [副] 完全, 简直
旅 (たび) (2) [名] 旅行
鉄 (てつ) (0) [名] 铁
熱い (あつい) (2) [形] 热
成語 (せいご) (0) [名] 成语
会話 (かいわ) (0) [名] 会话
四面楚歌 (しめんそか) (1)+(1) [名] 四面楚歌
百発百中 (ひゃっぱつひゃくちゅう) (0) [名] 百发百中
欧米 (おうべい) (0) [名] 欧美
論語 (ろんご) (0) [专] 论语
…な …て (で) くれ …なさい

词汇 II

渡す (わたす) (0) [动1] 交, 交给

课程译文

第 49 课 今天能做的事, 不要拖延到明天

(1)

田中小时候就听到这种教诲: “今天能做的事, 不要拖延到明天。”

小张说了, 把词典借给我!

妈妈提醒纯子: “饭要好好地嚼, 慢慢地吃!”

(2)

各个国家都有种种谚语如格言。比如说, 日本有这样一句谚语: “问则羞耻一时不问则羞耻一生。”

这句谚语的意思是这样的: “自己不知道的事应请教别人。这时, 请教别人虽然难为情, 但只是一时之事。”

总不请教的话，一生就这样一无所知，就更加羞耻了。”

中国的《论语》里有这样一句话：“知之为知之，不知为不知，是之也。”译日文则是“XXX XXX”

的意思。可见和日本的谚语说的是一件事情。

世界上有许多谚语。但是先辈抱着“唯此勿忘”的愿望给子孙留下的希望和告诫里相类似的话也许很多吧。

(3)

田中：全世界有许多谚语和格言。

王：是的。既有意思相同的，也有意思截然不同的，很有意思。

张：“明天刮明天的风”和“今天能做的事，不要拖延到明天”的意思就截然相反啊！

田中：日本有这样两句话：一是“出门靠旅伴”，二是“遇人疑为盗”。两句话的意思也完全相反。

王：听说日本也有“趁热打铁”的话，中国也有同样的说法。

田中：这一定是从中国传来的吧！日常会话当中经常使用中国的成语。例如：“四面楚歌”“百发百中”等等。

张：日语中既有来自欧美的说法，也有中国的成语。

课程讲解

第(だい)49課(か) 今日(きょう)できることを、明日(あす)に延(の)ばすな。

一. 単語

名：諺(ことわざ)、格言(かくげん)、一時(いつとき)④、恥(はじ)②、一生(いっしょう)、意味(いみ)①、先人(せんじん)、子孫(しそん)①、思(おも)い②、戒(いましめ)、

旅(たび)②、道(みち)連(づ)れ、鉄(てつ)、成(せい)語(ご)、会(かい)話(わ)、四(し)面(めん)楚(そ)歌(か)①+①、百(ひゃっ)発(ぱつ)百(ひゃく)中(ちゅう)、欧(おう)米(べい)

专：論(ろん)語(ご)

形：熱(あつ)い

动：① 延(の)ばす②、噛(か)む①、つながる、吹(ふ)く①、渡(わた)す② 似(に)る

副：全(ぜん)然(ぜん)、まったく

二. 句型、语法解说

① 动词命令形

基本形

命令形

变换规则

第1类

書く

話す

読む

書け
話せ
読め
う段→え段
第2类
食べる
見る
起きる
食べろ
見ろ
起きろ
る→ろ
第3类
来る
する
来(こ)い
しろ(せよ)

这种命令形口气非常严厉。在这种形式中，主语是“你”，一般不出现。

* 早く勉強しろ。

* 一生懸命走れ。

* 急(いそ)げ。

? 较为婉转的命令形式：“???て / ないでくれ”。“???て / ないでください”的命令形式。

* もっと早く走ってくれ。

* 靴を履いたまま、家に入らないでくれ。

② ???な -- “不要~”“不许~”，否定命令形。 动词基本形+“な”

* 今日できることを、明日に延ばすな。

* あまりお酒を飲むな。

* 靴を履いたまま、家の中に入るな。

③ ???なさい -- 比较婉转的命令形式。 动词“ます形”+“なさい”

* 御飯はよく噛(か)んで、ゆっくり食べなさい。

* もう子供は寝(ね)なさい。

* 人の話は、よく聞きなさい。

? (生硬) 命令形<???てくれ<???なさい<???てください (婉转)

三. 词语与语法说明

① ???から??? (さ)れます -- ()- 等于“~は~に??? (さ)れます”。“に”和“から”可互换

* 純子さんは、先生にほめられました。

= 純子さんは、先生からほめられました。

② 諺(ことわざ) -- 谚语是自古以来人们惯用的，含有训示或讽刺意义的短语。

格(かく)言(げん) -- 基本上和谚语相同, 主要是指以前的伟人的教诲。

③ ???ないままで -- 出现了和本意相反的结果。

- * 帽(ぼう)子(し)をかぶらないまま、出かけました。
- * 切手を貼(は)らないままで、手紙を出してしまいました。

④ ~ことになります -- 表示一种结果。

- * 恥ずかしいことになります = 恥ずかしく思うことになります
- * 家内(かうち)に入院(にゅういん)されて、困(こま)ったことになりました。
- * 彼(か)を怒(おこ)らせると、大変(たいへん)なことになりますよ。

⑤ 全(ぜん)然(ぜん)+否定 -- 强烈的否定

- * この本(ほん)は、全然(ぜんぜん)面白(おもしろ)くありません。
- * お金(かね)が全然(ぜんぜん)ありません。

⑥ まったく -- 强调程度, 表示完全、全部的意思。常和后面的否定表达相呼应。

- * 財布(さいふ)を落(お)としてしまったので、お金(かね)がまったくありません。

⑦ 外国(がいこく)的(てき)国名(こくめい)或地名(ちめい)的(てき)简称(しょうげん)

全称 简称

ヨーロッパ 欧

アメリカ 美

中国 中

イギリス 英

フランス 仏

ドイツ 独

イタリア 伊

カナダ 加

インド 印

中(ちゅう)日(にち)交(こう)流(りゅう) 標(ひょう)準(じゅん)日(に)本(ほん)語(ご) 初(しょ)等(とう) 下(した) 第(だい)49 課(か)